Porównanie tłumaczeń I Jana 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tym stała się widoczna — miłość — Boga w nas, że — Syna Jego — jednorodzonego wysłał — Bóg na — świat, aby żylibyśmy przez Niego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym została objawiona miłość Boga w nas gdyż Syna Jego Jednorodzonego wysłał Bóg na świat aby żylibyśmy przez Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym uwidoczniła się miłość Boga do nas,* że Bóg posłał swojego Jednorodzonego** Syna, na świat – byśmy przez Niego żyli.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tym stała się widoczna miłość Boga wśród nas, że Syna jego jednorodzonego wysłał Bóg na świat, aby żyliśmy* przez niego. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym została objawiona miłość Boga w nas gdyż Syna Jego Jednorodzonego wysłał Bóg na świat aby żylibyśmy przez Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym uwidoczniła się miłość Boga do nas, że Bóg posłał na świat swojego Jedynego Syna, abyśmy przez Niego mogli zyskać życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez to objawiła się miłość Boga ku nam, że Bóg posłał na świat swego jednorodzonego Syna, abyśmy żyli przez niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez to objawiona jest miłość Boża ku nam, iż Syna swego jednorodzonego posłał Bóg na świat, abyśmy żyli przez niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W tym się okazała miłość Boża w nas, iż Syna swego jednorodzonego posłał Bóg na świat, abyśmy żyli przezeń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym objawiła się miłość Boga ku nam, że zesłał Syna swego Jednorodzonego na świat, abyśmy życie mieli dzięki Niemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym objawiła się miłość Boga do nas, iż Syna swego jednorodzonego posłał Bóg na świat, abyśmy przezeń żyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez to objawiła się miłość Boga wśród nas, że posłał On na świat swojego jednorodzonego

---

1) <x>520 5:8</x>; <x>520 8:3</x>; <x>500 3:16</x>; <x>690 3:16</x>

2) Jednorodzony, μονογενής, <x>500 1:18</x>;<x>500 3:16</x>, 18; <x>690 4:9</x>; por. <x>500 10:33-36</x>) to: (1) Jedyny, jedynak (<x>490 7:12</x>;<x>490 9:38</x>), jedynaczka (<x>490 8:42</x>, por. <x>70 11:34</x> w G); (2) jedyny w swoim rodzaju, wyjątkowy (<x>650 11:17</x>). Tak został określony Izaak (<x>650 11:17</x>; <x>690 4:9</x>L.), choć nie był jednorodzonym synem Abrahama, ale z pewnością był jedynym w swoim rodzaju synem obietnicy (por. jak 1Kl 25:2 mówi o Feniksie). W J termin ten odnosi się wyłącznie do Jezusa. Wprawdzie wszyscy jesteśmy synami i córkami Boga, jednak Jezus jest nim w sposób jedyny w swoim rodzaju (zob. <x>500 1:14</x>;<x>500 1:18</x>;<x>500 3:16</x>;<x>500 3:18</x>).

3) <x>550 2:20</x>; <x>570 1:21</x>

4) Życie uzyskaliśmy.

			Syna, abyśmy żyli dzięki Niemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miłość Boża ukazała się wśród nas przez to, że Bóg posłał na świat swego Jednorodzonego Syna, abyśmy dzięki Niemu mieli życie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Miłość Boga objawiła się wśród nas przez to, że Bóg posłał do świata swojego jednorodzonego Syna, abyśmy dzięki Niemu żyli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Miłość Boga do nas okazała się przez to, że posłał na świat swego jedynego Syna, abyśmy dzięki niemu żyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym objawiła się miłość Boga do nas, że Syna swego Jednorodzonego posłał na świat, abyśmy żyli przez Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Божа любов виявилась до нас тим, що Бог послав свого єдинородного Сина у світ, щоб ми через нього жили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miłość Boga w tym została pośród nas objawiona, że Bóg wysłał na świat swego jedynego Syna, abyśmy przez niego żyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W ten sposób Bóg okazał wśród nas swą miłość: swego jedynego Syna posłał Bóg na świat, abyśmy przez Niego mogli mieć życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez to w naszym wypadku ujawniła się miłość Boża, że Bóg posłał na świat swego jednorodzonego syna, abyśmy przez niego uzyskali życie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On okazał nam wielką miłość, posyłając na ten świat swojego jedynego Syna, który dał nam życie.